

PASCHAL TRIDUUM 2024
GOOD FRIDAY
PASSION OF THE LORD

TRIDIO PASCUAL 2024
VIERNES SANTO
LA PASIÓN DEL SEÑOR



THE PARISH OF SAINT EUGENE, ASHEVILLE, NC
MARCH 29, 2024
LA PARROQUIA DE SAN EUGENIO
29 DE MARZO, 2024

ALL GATHER IN SILENCE

According to the Church's ancient tradition, Mass is not celebrated today. The celebration of the Lord's Passion consists of three parts; the Liturgy of the Word, the Adoration of the Cross and Holy Communion.

PRAYER

KNEEL

The Priest and the Deacon go to the altar in silence and, after making a reverence to the altar, prostrate themselves or, if appropriate, kneel and pray in silence. While all other kneel. Then the Priest goes to his chair, faces the people, who are now standing, and begins with a brief prayer to which all respond:

Amen

LITURGY OF THE WORD

SIT

FIRST READING

Isaiah 52:13-53:12

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted. Even as many were amazed at him--

so marred was his look beyond human semblance and his appearance beyond that of the sons of man--

so shall he startle many nations, because of him kings shall stand speechless; for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it.

Who would believe what we have heard? To whom has the arm of the LORD been revealed? He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth; there was in him no stately bearing to make us look at him, nor appearance that would attract us to him.

He was spurned and avoided by people, a man of suffering, accustomed to infirmity, of those from whom people hide their faces, spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured, while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted.

But he was pierced for our offenses, crushed for our sins; upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed.

We had all gone astray like sheep, each following his own way; but the LORD laid upon him the guilt of us all.

Though he was harshly treated, he submitted and opened not his mouth; like a lamb led to the slaughter or a sheep before the shearers, he was silent and opened not his mouth.

Oppressed and condemned, he was taken away, and who would have thought any more of his destiny? When he was cut off from the land of the living, and smitten for the sin of his people, a grave was assigned him among the wicked and a burial place with evildoers, though he had done no wrong nor spoken any falsehood. But the LORD was pleased to crush him in infirmity.

If he gives his life as an offering for sin, he shall see his descendants in a long life, and the will of the LORD shall be accomplished through him.

TODOS REUNIR EN SILENCIO

El día de hoy por una antigüísma tradición, no se celebra la misa. La celebración de la Pascua del Señor consta de tres partes; Liturgia de la Palabra, Adoración de la Cruz y la Sagrada Comunión.

ORACIÓN

El sacerdote y el diácono se dirigen al altar, y hecha la debida reverencia, se postran rostro en tierra o, si se juzga conveniente, se arrodillan, y oran en silencio durante un espacio de tiempo. Después el sacerdote con los ministros, se dirige a la sede, donde, vuelto hacia el pueblo, dice una breve oración, a la que todos responden:

Amén

LITURGIA DE LA PALABRA

SENTADOS

Isaías 52, 13-53,12

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del profeta Isaías

He aquí que mi siervo prosperará, será engrandecido y exaltado, será puesto en alto. Muchos se horrorizaron al verlo, porque estaba desfigurado su semblante, que no tenía ya aspecto de hombre; pero muchos pueblos se llenaron de asombro. Ante él los reyes cerrarán la boca, porque verán lo que nunca se les había contado y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado?

¿A quién se le revelará el poder del Señor?

Creció en su presencia como planta débil, como una raíz en el desierto.

No tenía gracia ni belleza.

No vimos en él ningún aspecto atrayente; despreciado y rechazado por los hombres, varón de dolores, habituado al sufrimiento; como uno del cual se aparta la mirada, despreciado y desestimado.

Él soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores; nosotros lo tuvimos por leproso, herido por Dios y humillado, traspasado por nuestras rebeliones, triturado por nuestros crímenes.

Él soportó el castigo que nos trae la paz. Por sus llagas hemos sido curados. Todos andábamos errantes como ovejas, cada uno

siguiendo su camino, y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes.

Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca, como un cordero llevado a degollar; como oveja ante el esquilador, enmudecía y no abría la boca.

Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron.

¿Quién se preocupó de su suerte? Lo arrancaron de la tierra de los vivos, lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo, le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte, aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento.

Cuando entregue su vida como expiación, verá a sus descendientes, prolongará sus años y por medio de él prosperarán los designios del Señor.

Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará; con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos, cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes, y con los fuertes repartirá despojos, ya que indefenso se entregó a la muerte y fue contado entre los malhechores, cuando tomó sobre sí las culpas de todos e intercedió por los pecadores.

La Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

Because of his affliction he shall see the light in fullness of days; through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear.

Therefore I will give him his portion among the great, and he shall divide the spoils with the mighty, because he surrendered himself to death and was counted among the wicked; and he shall take away the sins of many, and win pardon for their offenses.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM

PSALM 31: FATHER, INTO YOUR HANDS/PADRE, EN TUS MANOS

Fa - ther, in - to your hands I com - mend my spir - it.
Pa - dre, a tus ma - nos en-co - mien - do mi es - pi - ri - tu.

Verses

1. In you, O LORD, I take refuge.
Let me never be put to shame.
In your justice, set me free.
Into your hands I commend my spirit.
You will redeem me, O LORD, O faithful God.
2. Because of all my foes I have become a reproach,
an object of scorn to my neighbors
and of fear to my friends.
Those who see me in the street flee from me.
I am forgotten, like someone dead,
and have become like a broken vessel.
3. But as for me, I trust in you, O LORD;
I say, "You are my God.
My lot is in your hands, deliver me
from the hands of my enemies and
those who pursue me."
4. Let your face shine on your servant.
Save me in your merciful love.
Be strong, let your heart take courage,
all who hope in the LORD.

SECOND READING

Hebrews 4:14-16; 5:7-9

A reading from the Letter to the Hebrews

Brothers and sisters: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help.

In the days when Christ was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence.

SALMO RESPONSORIAL

PSALM 31: FATHER, INTO YOUR HANDS/PADRE, EN TUS MANOS

Fa - ther, in - to your hands I com - mend my spir - it.

Pa - dre, a tus ma - nos en-co - mien - do mi es - pí-ri - tu.

Verses

1. *A ti, Señor, me acijo:
no quede yo nunca defraudado;
tú, que eres justo, ponme a salvo.
A tus manos encomiendo mi espíritu:
tú, el Dios leal, me librarás.*
2. *Soy la burla de todos mis enemigos,
la irritación de mis vecinos,
el espanto de mis conocidos:
me ven por la calle, y escapan de mí.
Me han olvidado como a un muerto,
me han desechado como a un cachorro
inútil.*

3. *Pero yo confío en ti, Señor,
te digo: "Tú eres mi Dios."
En tu mano están mis azares:
líbrame de los enemigos que me
persiguen.*

4. *Haz brillar tu rostro sobre tu siervo,
sálvame por tu misericordia.
Sean fuertes y valientes de corazón,
los que esperan en el Señor.*

SEGUNDA LECTURA

Hebreos 4, 14-16; 5, 7-9

Lectura de la carta a los hebreos

Hermanos: Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro sumo sacerdote, que ha entrado en el cielo. Mantengamos firme la profesión de nuestra fe. En efecto, no tenemos un sumo sacerdote que no sea capaz de compadecerse de nuestros sufrimientos, puesto que él mismo ha pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado. Acerquémonos, por lo tanto, con plena confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia, hallar la gracia y obtener ayuda en el momento oportuno.

Precisamente por eso, Cristo, durante su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas, con fuertes voces y lágrimas, a aquel que podía librarlo de la muerte, y fue escuchado por su piedad. A pesar de que era el Hijo, aprendió a obedecer padeciendo, y llegado a su perfección, se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen.

La Palabra del Señor. **Te alabamos, Señor.**

Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

GOSPEL ACCLAMATION

STAND

Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador
Dan Schutte



Glo-ry to you, Word of God, Lord Je-sus Christ!
Ho-nor y glo-ria a ti, Se-ñor, Se - ñor Je - sús.

Christ became obedient to the point of death,
Even death on a cross.
Because of this, God Greatly exalted him
And bestowed on him the name which is above every other name. **R.**

The passion narratives are proclaimed in full so that all see vividly the love of Christ for each person. In light of this, the crimes during the Passion of Christ cannot be attributed, in either preaching or catechesis, indiscriminately to all Jews of that time, nor to Jews today. The Jewish people should not be referred to as though rejected or cursed, as if this view followed from Scripture. The Church ever keeps in mind that Jesus, his mother Mary, and the apostles all were Jewish. As the Church has always held, Christ freely suffered his passion and death because of the sins of all, that all might be saved.
Bishops' Committee on Ecumenical in Interreligious Affairs

THE PASSION OF THE LORD

John 18:1-19:42

The passion according to St. John is proclaimed by the Deacon. Speakers in the Passion Narrative are represented by these abbreviations:

N. -Narrator

† -Christ

N. The Passion of our Lord Jesus Christ
according to John

Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to where there was a garden, into which he and his disciples entered. Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

V. -Voice

C. -Crowd

So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons. Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said to them, † “Whom are you looking for?” N. They answered him, C. “Jesus the Nazorean.”

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador
Dan Schutte



Glo-ry to you, Word of God, Lord Je-sus Christ!
Ho - nor y glo-ria a ti, Se - ñor, Se - ñor Je - sús.

Cristo por nosotros, se hizo obediente hasta la muerte,
--y muerte en una cruz.

Por eso Dios lo engrandeci
y le concedió el "Nombre-sobre-todo-nombre". R.

Las narraciones de la pasión se proclaman en su totalidad para que todos vean vívidamente el amor de Cristo por cada persona. A la luz de esto, los crímenes durante la Pasión de Cristo no pueden atribuirse, ni en la predicación ni en la catequesis, indiscriminadamente a todos los judíos de ese tiempo, ni a los judíos de hoy. El pueblo judío no debe ser referido como si fuera reprobado de Dios o maldito, como si este punto de vista se dedujera de las Sagradas Escrituras. La Iglesia siempre tiene en mente que Jesús, su madre María y los apóstoles eran todos judíos. Como la Iglesia siempre ha sostenido, Cristo sufrió libremente su pasión y muerte a causa de los pecados de todos, para que todos pudieran ser salvados.

EVANGELIO

Juan 18,1-19,42

La Pasión según san Juan la hace un diácono. Los personajes en la arracón de la Pasión están representados con las siguientes abreviaturas:

† -Cristo: Celebrante

V. -Voz: Un Lector

C. Cronista: Diácono

P. Pueblo: Toda la Asamblea de los fieles

C. Pasión de nuestro Señor Jesucristo según san Juan

fariseos y entró en el huerto con linternas, antorchas y armas.

En aquel tiempo, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos.

C. Jesú, sabiendo todo lo que iba a suceder, se adelantó y les dijo:

Entonces Judas tomó un batallón de soldados y guardias de los sumos sacerdotes y de los

† “¿A quién buscan?”

C. Le contestaron:

V. “A Jesú, el nazareno”

C. Les dijo Jesú:

† “Yo soy”

C. Estaba también con ellos Judas, el traidor. Al decirles ‘Yo soy’, retrocedieron y cayeron a tierra. Jesús les volvió a preguntar:

N. He said to them,
† “I AM.”

N. Judas his betrayer was also with them. When he said to them, “I AM,” they turned away and fell to the ground. So he again asked them,

† “Whom are you looking for?”

N. They said,

C. “Jesus the Nazorean.”

N. Jesus answered,

† “I told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go.”

N. This was to fulfill what he had said, “I have not lost any of those you gave me.” Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s slave, and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus. Jesus said to Peter,

† “Put your sword into its scabbard.

Shall I not drink the cup that the Father gave me?”

N. So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him, and brought him to Annas first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus. But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in. Then the maid who was the gatekeeper said to Peter,

C. “You are not one of this man’s disciples, are you?”

N. He said,

V. “I am not.”

N. Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had

made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm.

The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine.

Jesus answered him,

† “I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why ask me? Ask those who heard me what I said to them. They know what I said.”

N. When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said,

V. “Is this the way you answer the high priest?”

N. Jesus answered him,

† “If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?”

N. Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him,

C. “You are not one of his disciples, are you?”

N. He denied it and said,

V. “I am not.”

N. One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said,

C. “Didn’t I see you in the garden with him?”

N. Again Peter denied it. And immediately the cock crowed.

Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover. So Pilate came out to them and said,

V. “What charge do you bring against this man?”

† “¿A quién buscan?”

C. Ellos dijeron: V. “A Jesús, el nazareno”.

C. Jesús contestó:

† “Les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan”.

C. Así se cumplió lo que Jesús había dicho: ‘No he perdido a ninguno de los que me diste’.

Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro:

† “Mete la espada en la vaina. ¿No voy a beber el cáliz que me ha dado mi Padre?”

C. El batallón, su comandante y los criados de los judíos apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo: ‘Conviene que muera un solo hombre por el pueblo’.

Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro:

V. “¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?”

C. Él dijo:

V. “No lo soy”.

C. Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose.

El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le contestó:

† “Yo he hablado abiertamente al mundo y he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a los que me han

oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho”.

C. Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole:

V. “¿Así contestas al sumo sacerdote?”

C. Jesús le respondió:

† “Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?”

C. Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:

V. “¿No eres tú también uno de sus discípulos?”

C. Él lo negó diciendo:

V. “No lo soy”.

C. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo:

V. “¿Qué no te vi yo con él en el huerto?”

C. Pedro volvió a negarlo y enseguida cantó un gallo.

Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua.

Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo:

V. “¿De qué acusan a este hombre?”

C. Le contestaron:

P. “Si éste no fuera un malhechor, no te lo hubiéramos traído”.

C. Pilato les dijo:

V. “Pues llévenselo y júzguenlo según su ley”. C. Los judíos le respondieron:

P. “No estamos autorizados para dar muerte a nadie”.

C. Así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir.

Entró otra vez Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo:

V. “¿Eres tú el rey de los judíos?”

C. Jesús le contestó:

N. They answered and said to him,

C. “If he were not a criminal, we would not have handed him over to you.”

N. At this, Pilate said to them,

V. “Take him yourselves, and judge him according to your law.”

N. The Jews answered him,

C. “We do not have the right to execute anyone,”

N. in order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die. So Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus and said to him,

V. “Are you the King of the Jews?”

N. Jesus answered,

† “Do you say this on your own or have others told you about me?”

N. Pilate answered,

V. “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?”

N. Jesus answered,

† “My kingdom does not belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here.”

N. So Pilate said to him,

V. “Then you are a king?”

N. Jesus answered,

† “You say I am a king. For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

N. Pilate said to him,

V. “What is truth?”

N. When he had said this, he again went out to the Jews and said to them,

V. “I find no guilt in him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover.

Do you want me to release to you the King of the Jews?”

N. They cried out again,

C. “Not this one but Barabbas!”

N. Now Barabbas was a revolutionary.

Then Pilate took Jesus and had him scourged. And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head, and clothed him in a purple cloak, and they came to him and said,

C. “Hail, King of the Jews!”

N. And they struck him repeatedly. Once more Pilate went out and said to them,

V. “Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him.”

N. So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them,

V. “Behold, the man!”

N. When the chief priests and the guards saw him they cried out,

C. “Crucify him, crucify him!”

N. Pilate said to them,

V. “Take him yourselves and crucify him. I find no guilt in him.”

N. The Jews answered,

C. “We have a law, and according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God.”

N. Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid, and went back into the praetorium and said to Jesus,

V. “Where are you from?”

N. Jesus did not answer him. So Pilate said to him,

V. “Do you not speak to me? Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?”

N. Jesus answered him,

† “You would have no power over me if it had not been given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has the greater sin.”

N. Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out,

† “¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?”

C. Pilato le respondió:

V. “¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?”

C. Jesús le contestó:

† “Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí”.

C. Pilato le dijo:

V. “¿Conque tú eres rey?”

C. Jesús le contestó:

† “Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz”.

C. Pilato le dijo:

V. “¿Y qué es la verdad?”

C. Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo:

V. “No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?”

C. Pero todos ellos gritaron:

P. “¡No, a ése no! ¡A Barrabás!”

C. (El tal Barrabás era un bandido)

Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían:

P. “¡Viva el rey de los judíos!”

C. y le daban de bofetadas.

Pilato salió otra vez afuera y les dijo:

V. “Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa”.

C. Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo:

V. “Aquí está el hombre”.

C. Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron:

P. “¡Crucifícalo, crucifícalo!”

C. Pilato les dijo: “Llévenselo ustedes y crucifíquenlo, porque yo no encuentro culpa en él”.

C. Los judíos le contestaron:

P. “Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios”.

C. Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús:

V. “¿De dónde eres tú?”

C. Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces:

V. “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?”

C. Jesús le contestó:

† “No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor”.

C. Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban:

P. “¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César”.

C. Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal, en el sitio que llaman “el Enlosado” (en hebreo Gábbata). Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos:

V. “Aquí tienen a su rey”.

C. Ellos gritaron:

P. “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!”

C. Pilato les dijo:

V. “¿A su rey voy a crucificar?”

C. Contestaron los sumos sacerdotes:

P. “No tenemos más rey que el César”.

C. Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.

Tomaron a Jesús, y él, cargando con la cruz se dirigió hacia el sitio llamado “la Calavera” (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo

C. “If you release him, you are not a Friend of Caesar. Everyone who makes himself a king opposes Caesar.”

N. When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him on the judge's bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha. It was preparation day for Passover, and it was about noon. And he said to the Jews, V. “Behold, your king!”

N. They cried out,

C. “Take him away, take him away! Crucify him!”

N. Pilate said to them,

V. “Shall I crucify your king?”

N. The chief priests answered,

C. “We have no king but Caesar.”

N. Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus, and, carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus the Nazorean, the King of the Jews.” Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek. So the chief priests of the Jews said to Pilate,

C. “Do not write ‘The King of the Jews,’ but that he said, ‘I am the King of the Jews’.”

N. Pilate answered,

V. “What I have written, I have written.”

N. When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down. So they said to one another,

C. “Let’s not tear it, but cast lots for it to see whose it will be,”

N. in order that the passage of Scripture might be fulfilled that says:

*They divided my garments among them,
and for my vesture they cast lots.*

This is what the soldiers did. Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala.

When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother, † “Woman, behold, your son.”

N. Then he said to the disciple,

† “Behold, your mother.”

N. And from that hour the disciple took her into his home.

After this, aware that everything was now finished, in order that the Scripture might be fulfilled, Jesus said,

† “I thirst.”

N. There was a vessel filled with common wine. So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth. When Jesus had taken the wine, he said,

† “It is finished.”

N. And bowing his head, he handed over the spirit.

Here all kneel and pause for a short time.

N. Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the sabbath for the sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and that they be taken down. So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out.

An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows that he is speaking the truth,

crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: ‘Jesús el nazareno, el rey de los judíos’. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato:

P. “No escribas: ‘El rey de los judíos’, sino: ‘Éste ha dicho: Soy rey de los judíos’ ”.

C. Pilato les contestó:

V. “Lo escrito, escrito está”.

C. Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba a abajo. Por eso se dijeron:

P. “No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca”.

C. Así se cumplió lo que dice la Escritura:

Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica.

Y eso hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre:

† “Mujer, ahí está tu hijo”.

C. Luego dijo al discípulo:

† “Ahí está tu madre”.

C. Y desde aquella hora el discípulo se la llevó a vivir con él.

Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo:

† “Tengo sed”.

C. Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo:

Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor Jesús**

† “Todo está cumplido”, e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

[Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.]

Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz. Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua.

El que vio da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura: *No le quebrarán ningún hueso*; y en otro lugar la Escritura dice: *Mirarán al que traspasaron*.

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. Él fue entonces y se llevó el cuerpo.

Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.

Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas, según se acostumbra enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús.

so that you also may come to believe. For this happened so that the Scripture passage might be fulfilled:

Not a bone of it will be broken.

And again another passage says:

They will look upon him whom they have Pierced.

After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took

his body. Nicodemus, the one who had first come to him at night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about one hundred pounds. They took the body of Jesus and bound it with burial cloths along with the spices, according to the Jewish burial custom. Now in the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been buried. So they laid Jesus there because of the Jewish preparation day; for the tomb was close by.

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

After the reading of the Passion, there may be a brief Homily. Following the Homily, the faithful may be invited to spend a brief period in prayer.

THE SOLEMN INTERCESSIONS

A Deacon or a lay minister, stands at the ambo, and sings or says the invitation in which the intention is expressed. Then all pray in silence for a while, and afterwards the Priest, standing at the chair or, if appropriate, at the altar, with hands extended, sings or says the prayer.

The faithful may remain either kneeling or standing throughout the entire period of the prayers

I. For Holy Church

Let us pray, dearly beloved, for the holy Church of God, that our God and Lord be pleased to give her peace, to guard her and to unite her throughout the whole world and grant that, leading our life in tranquility and quiet, we may glorify God the Father almighty.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, who in Christ revealed your glory to all the nations, watch over the works of your mercy, that your Church, spread throughout all the world, may persevere with steadfast faith in confessing your name.
Through Christ our Lord.

R. Amen

II. For the Pope

Let us pray also for our most Holy Father Pope Francis that our God and Lord, who chose him for the Order of Bishops, may keep him safe and unharmed for the Lord's holy Church, to govern the holy People of God.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, by whose decree all things are founded, look with favor on our prayers and in your kindness protect the Pope

LAS INTERCESIONES SOLEMNES

Un diácono o un ministro laico, se para en el ambón, y canta o dice la invitación en la que se expresa la intención. Luego todos rezan en silencio durante un rato, y después el sacerdote, de pie en la silla o, si es necesario, en el altar, con las manos extendidas, canta o dice la oración.

Los fieles pueden permanecer arrodillados o de pie durante todo el período de las oraciones.

I. Para la Santa Iglesia

Oremos, amadísimos, por la santa Iglesia de Dios, para que nuestro Dios y Señor tenga a bien darle la paz, guardarla y unirla en todo el mundo y concedernos que, llevando nuestra vida en tranquilidad y quietud, glorifiquemos a Dios Padre todopoderoso.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo revelaste tu gloria a todas las naciones, vigila las obras de tu misericordia, para que tu Iglesia, extendida por todo el mundo,persevere con fe firme en la confesión de tu nombre.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén

II. Por el Papa

Recemos también por nuestro Santísimo Padre el Papa Francisco, para que nuestro Dios y Señor, que lo eligió para el Orden de los Obispos, lo mantenga sano y salvo para la santa Iglesia del Señor, para gobernar al santo Pueblo de Dios.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todo poderoso y eterno, por cuyo decreto se fundan todas las cosas, mira con beneplácito nuestras oraciones y en tu bondad

chosen for us, that, under him, the Christian people, governed by you their maker, may grow in merit by reason of their faith.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

III. For all orders and degrees of the faithful

Let us pray also for our Bishop Peter, for all Bishops, Priests, and Deacons of the Church and for the whole of the faithful people.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, by whose Spirit the whole body of the Church is sanctified and governed, hear our humble prayer for your ministers, that, by the gift of your grace, all may serve you faithfully.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

IV. For catechumens

Let us pray also for (our) catechumens, that our God and Lord may open wide the ears of their inmost hearts and unlock the gates of his mercy, that, having received forgiveness of all their sins through the waters of rebirth, they, too, may be one with Christ Jesus our Lord.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, who make your Church ever fruitful with new offspring, increase the faith and understanding of our catechumens, that, reborn in the font of Baptism, they may be added to the number of your adopted children.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

protege al Papa elegido por nosotros, para que, bajo él, el pueblo cristiano, gobernado por ti, su creador, crezca en méritos en razón de su fe.
Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

III. Por todas las órdenes y grados de los fieles

Recemos también por nuestro obispo Pedro, por todos los obispos, presbíteros y diáconos de la Iglesia y por todo el pueblo fiel.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, por cuyo Espíritu todo el cuerpo de la Iglesia es santificado y gobernado, escucha nuestra humilde oración por tus ministros, para que, por el don de tu gracia, todos te sirvan fielmente.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

IV. Por los catecúmenos

Oremos también por (nuestros) catecúmenos, para que nuestro Dios y Señor abra de par en par los oídos de lo más íntimo de sus corazones y abra las puertas de su misericordia, para que, habiendo recibido el perdón de todos sus pecados por las aguas del renacimiento, ellos también sean uno con Cristo Jesús nuestro Señor.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, que haces que tu Iglesia sea siempre fecunda con nuevos descendientes, aumenta la fe y la comprensión de nuestros catecúmenos, para que, renacidos en la fuente del bautismo, se agreguen al número de tus hijos adoptivos.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

V. For the unity of Christians

Let us pray also for all our brothers and sisters who believe in Christ, that our God and Lord may be pleased, as they live the truth, to gather them together and keep them in his one Church.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, who gather what is scattered and keep together what you have gathered, look kindly on the flock of your Son, that those whom one Baptism has consecrated may be joined together by integrity of faith and united in the bond of charity.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

VI. For the Jewish people

Let us pray also for the Jewish people, to whom the Lord our God spoke first, that he may grant them to advance in love of his name and in faithfulness to his covenant.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, who bestowed your promises on Abraham and his descendants, hear graciously the prayers of your Church, that the people you first made your own may attain the fullness of redemption.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

VII. For those who do not believe in Christ

Let us pray also for those who do not believe in Christ, that, enlightened by the Holy Spirit, they, too, may enter on the way of salvation.

Prayer in silence. Then the Priest says:

V. Por la unidad de los cristianos

Oremos también por todos nuestros hermanos y hermanas que creen en Cristo, para que nuestro Dios y Señor se complazca, viviendo la verdad, de reunirlos y guardarlos en su única Iglesia.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, que recoges lo que está disperso y juntas lo que tú has reunido, mira con bondad el rebaño de tu Hijo, para que aquellos a quienes un solo bautismo ha consagrado estén unidos por la integridad de la fe y unidos por el vínculo de la caridad.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

VI. Por el pueblo judío

Oremos también por el pueblo judío, al que el Señor nuestro Dios habló primero, para que les conceda avanzar en el amor de su nombre y en la fidelidad a su alianza.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, que has concedido tus promesas a Abraham y a sus descendientes, escucha con bondad las oraciones de tu Iglesia, para que el pueblo que primero hiciste tuyo alcance la plenitud de la redención.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

VII. Por los que no creen en Cristo

Oremos también por los que no creen en Cristo, para que, iluminados por el Espíritu Santo, entren también ellos en el camino de la salvación.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Almighty ever-living God, grant to those who do not confess Christ that, by walking before you with a sincere heart, they may find the truth and that we ourselves, being constant in mutual love and striving to understand more fully the mystery of your life, may be made more perfect witnesses to your love in the world.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

VIII. For those who do not believe in God

Let us pray also for those who do not acknowledge God, that, following what is right in sincerity of heart, they may find the way to God himself.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, who created all people to seek you always by desiring you and, by finding you, come to rest, grant, we pray, that, despite every harmful obstacle, all may recognize the signs of your fatherly love and the witness of the good works done by those who believe in you, and so in gladness confess you, the one true God and Father of our human race.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

IX. For those in public office

Let us pray also for those in public office, that our God and Lord may direct their minds and hearts according to his will for the true peace and freedom of all.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, in whose hand lies every human heart and the rights of peoples, look with favor, we pray, on those who govern

Dios todopoderoso y eterno, concede a los que no confiesan a Cristo que, caminando delante de ti con un corazón sincero, encuentren la verdad y que nosotros mismos, siendo constantes en el amor recíproco y esforzándonos por comprender más plenamente el misterio de tu vida, seamos testigos más perfectos de tu amor en el mundo.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

VIII. Por los que no creen en Dios

Oremos también por los que no reconocen a Dios, para que, siguiendo lo que es recto con sinceridad de corazón, encuentren el camino hacia Dios mismo.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, que creaste a todos los hombres para buscarte siempre deseándote y, al encontrarte, ven a descansar, concédenos, te rogamos, que, a pesar de todo obstáculo dañino, todos reconozcan los signos de tu amor paterno y el testimonio de las buenas obras realizadas por los que creen en ti, y así, con alegría, confiéstate a ti, el único Dios y Padre verdadero de nuestra raza humana.

Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

IX. Por los que ocupan cargos públicos

Oremos también por los que ocupan cargos públicos, para que nuestro Dios y Señor dirija sus mentes y corazones según su voluntad para la verdadera paz y libertad de todos.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, en cuya mano está todo corazón humano y los derechos de los pueblos, mira con favor, te rogamos, a los que

with authority over us, that throughout the whole world, the prosperity of peoples, the assurance of peace, and freedom of religion may through your gift be made secure.

Through Christ our Lord.

R. Amen.

X. For those in tribulation

Let us pray, dearly beloved, to God the Father almighty, that he may cleanse the world of all errors, banish disease, drive out hunger, unlock prisons, loosen fetters, granting to travelers safety, to pilgrims return, health to the sick, and salvation to the dying.

Prayer in silence. Then the Priest says:

Almighty ever-living God, comfort of mourners, strength of all who toil, may the prayers of those who cry out in any tribulation come before you, that all may rejoice, because in their hour of need your mercy was at hand.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

gobiernan con autoridad sobre nosotros, para que en todo el mundo se asegure la prosperidad de los pueblos, la seguridad de la paz y la libertad de religión por medio de tu don. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

X. Por los que están en tribulación

Oremos, amados, a Dios Padre todopoderoso, para que limpie el mundo de todos los errores, destierre las enfermedades, expulse el hambre, abra las cárceles, afloje las cadenas, conceda seguridad a los viajeros, a los peregrinos regresen, salud a los enfermos y salvación a los moribundos.

Oración en silencio. Entonces el sacerdote dice:

Dios todopoderoso y eterno, consuelo de los dolientes, fortaleza de todos los que trabajan, que las oraciones de los que claman en cualquier tribulación lleguen delante de ti, para que todos se regocijen, porque en su hora de necesidad tu misericordia estaba cerca.
Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

THE SHOWING OF THE HOLY CROSS PRESENTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

The Priest or the Deacon accompanied by ministers, or another suitable minister, goes to the door of the church, where he receives the unveiled Cross. As the Cross is carried to the sanctuary in procession, "Behold the wood of the Cross" is sung three times: , near the door, in the middle of the church and before the entrance of the sanctuary. After each response "Come, let us adore" all kneel for a brief moment to adore in silence.

Priest/Deacon/Choir

Be - hold the wood of the Cross,

This musical notation consists of two staves. The top staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains four measures of music with lyrics: 'Be - hold the wood of the Cross,' followed by a repeat sign and another measure. The bottom staff starts with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains three measures of music.

on which hung the salvation of the world.

All

Come, let us a-dore.

This musical notation consists of one staff starting with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains five measures of music with lyrics: 'Come, let us a-dore.'

THE ADORATION OF THE HOLY CROSS

The Priest, clergy, and faithful approach to venerate the Cross, as if in procession. They make a simple genuflection or by some other sign appropriate to the usage of the region, for example, by kissing the Cross. During the adoration appropriate songs may be sung.

El sacerdote o el diácono, u otro ministro idóneo, va a la puerta de la iglesia, juntamente con los ministros. Ahí recibe la Cruz ya descubierta. Los ministros toman los ciriales encendidos, y todos avanzan en procesión, hacia el presbiterio. Cerca de la puerta de iglesia, el que lleva la Cruz la levanta y canta: Miren el árbol de la Cruz. Todos responden: Vengan y adoremos, se arrodillan después de la respuesta, y adoran un momento en silencio. Esto mismo se repite a la mitad de la iglesia y a la entrada del presbitero.

Sacerdote/Diácono

Mi-ren el árbol de la Cruz,

This musical notation consists of two staves. The top staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains four measures of music with lyrics: 'Mi-ren el árbol de la Cruz,' followed by a repeat sign and another measure. The bottom staff starts with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains three measures of music.

donde estuvo clavado el Salva - dor del mun-do.

Todos

Ven - gan y a - do - re - mos.

This musical notation consists of one staff starting with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains six measures of music with lyrics: 'Ven - gan y a - do - re - mos.'

ADORACIÓN DE LA SANTA CRUZ

El sacerdote, el clero y los fieles se acercan procesionalmente y adoran la Cruz, haciendo delante de ella una genuflexión simple o algún otro signo de veneración (como el de besarla), según la costumbre de la región. Mientras tanto se entona este u otro canto apropiado.

O Sacred Head Surrounded / Oh Rostro Ensangrentado



1. O Sa - cred Head, sur - round - ed By crown of pierc-ing thorn!
 2. I see your strength and vig - or All fad - ing in the strife,
 3. In this, your bit - ter pas - sion, Good Shep-herd, think of me
1. ¡Oh rostro_en - san - gren - ta - do, I - ma - gen del do - lor,
2. Cu - brió tu no - ble fren - te La pa - li - dez mor - tal,
3. Se - ñor, tu has so - por - ta - do Lo que yo me - re - cí;



O bleed - ing Head, so wound - ed, Re - viled and put to scorn!
 And death with cru - el rig - or, Be - reav - ing you of life;
 With your most sweet com - pas - sion, Un - worth - y though I be:
Que su - fres re - sig - na - do La bur - la yel fu - ror!
Cual ve - lo trans - pa - ren - te De tu su - frir, se - ñal.
La cul - pa que has car - ga - do, Car - gar - la yo de - bí.



The pow'r of death comes o'er you, The glow of life de - cays,
 O ag - o - ny and dy - ing! O love to sin - ners free!
 Be - neath your cross a - bid - ing For ev - er would I rest,
So - por - tas la tor - tu - ra, La sa - ña, la mal - dad;
Ce - rró - se_a - que - lla bo - ca, La len-gua_en-mu - de - ció,
Mas mí - ra - me, con - fí - o En tu cruz y pa - sión.



Yet an - gel hosts a - dore you And trem - ble as they gaze.
 Je - sus, all grace sup - ply - ing, O turn your face on me.
 In your dear love con - fid - ing, And with your pres-ence blest.
En tan cruel a - mar - gu - ra, ¡Qué gran-de es tu bon - dad!
La frí - a muer - te to - ca Al que la vi - da dio.
O - tór - ga - me, Dios mí - o, La gra - cia del per - dón.

Behold the Wood

Refrain

Be - hold, be - hold the wood of the
cross, on which is hung our sal - va - tion.
O come, let us a - dore.

Verses

1. Un - less a grain of wheat shall fall up -
2. And when my hour of glo - ry comes as
3. For there can be no great - er love
4. My Fa - ther, if it be your plan, this
5. For sure - ly he has borne our tears, is
6. My bod - y now is torn with pain, my

on the ground and die, it shall re - main but a
all was meant to be, you shall see me
shown up - on this land than in the one who
cup might pass me by, yet let it hap - pen
wound - ed by our sin, and yet he o - pens
friends have left and gone. O lov - ing Fa - ther,

D.C.

sin - gle grain and not give life.
lift - ed up up - on a tree.
came to die that we might live.
as you will if I must die.
not his mouth that we might live.
take my life in - to your hands.

Text: John 12; Dan Schutte, b.1947

Tune: Dan Schutte, b.1947

© 1976, Daniel L. Schutte and OCP

A LA HORA DE NONA

Carmelo Erdozáin

Estríbillo

Por nues - tro a - mor mu - rió el Se - ñor, en la cruz
mu - rió el Se - ñor. Él nos man - dó
dar la vi - da co - mo her - ma - nos en se - ñal de a - mor.

Estrofas

1. Pla - ne - a - ron su muer - te en si - len - cio; a-sus -
2. Es la ho - ra de no - na en mi pue - blo, las si -
3. Es la ho - ra de no - na en la tie - rra, es la

1. ta - ron con gri - tos al pue - blo y en un le - ño col - ga - ron su
2. re - nas de a - lar - ma han so - na - do y mi pue - blo se que - da dor -
3. ho - ra del ham - bre y la muer - te; es la ho - ra del o - dio y la

1. cuer - po a la ho - ra de no - na,
2. mi - do y mi her - ma - no llo - ra,
3. gue - rra, es la ho - ra de no - na

1. a la ho - ra de no - na. El Se - ñor,
2. y mi her - ma - no mue - re, y el cla - mor
3. cuan - do su - fre mi pue - blo, cuan - do cre -

1. el Se - ñor mu - rió.
2. de su voz no nos due - le; _____
3. ce el do - lor y el en - ga - ño, _____

al Estríbillo

1. El Se - ñor mu - rió.
2. y mi her - ma - no mue - re.
3. cuan - do fal - ta el a - mor.

“Mary’s Diary” Martin Valverde translation

I look into your eyes, amidst of all my tears.
It feels like a lie, that they’ve nailed you here.
Would that you be the small one, that I’ve
closely cradled, That fell asleep so quickly, in
my arms so nestled. He that laughed while
looking at the sky above, And when he was
praying, was serious with love.

On this piece of wood, I see that small one
simple, Who among the learned he spoke in the
temple. That when I asked, answered with great
calm, That the things of God, was His charge,
my Son. That same little boy, the one that’s on
the cross, The King of humankind, he is called
Jesus.

No longer a boy, this man revealed divine,
When at that wedding, I asked him for more
wine. And he gave to eat, to people in the
thousands At the poor and sick, looked with his
compassion. With those he loved most, laughed
without end, And cried in silence, at the death of
his friend.

Now the evening falls, the heavens clouding
over. Soon you will return to your Eternal Father.
Go to sleep my small one, sleep my little son, I
have given to you, all my affection. Like in
Nazareth, in that early dawn, Behold, your
servant, of the Holy One!

“Were You There”

1. Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
Oh, sometimes it causes me to tremble,
tremble, tremble.
Were you there when they crucified my Lord?

“El Diario de María” Martin Valverde

Te miro a los ojos, y entre tanto llanto
Parece mentira que te hayan clavado
Que seas el pequeño al que he acunado
Y que se dormía tan pronto en mis brazos
El que se reía al mirar el cielo
Y cuando rezaba se ponía serio

Sobre este madero veo aquel pequeño
Que entre los doctores hablaba en el templo
Que cuando pregunté, respondió con calma
Que, de los asuntos de Dios, se encargaba
Ese mismo niño, el que está en la cruz
El Rey de los hombres, se llama Jesús

Ese mismo hombre ya no era un niño
Cuando en esa boda le pedí más vino
Que dio de comer a un millar de gente
Y a pobres y enfermos los miró de frente
Río con aquellos a quienes más quiso
Y lloró en silencio, al morir su amigo

Ya cae la tarde, se nublan los cielos
Pronto volverás a tu Padre Eterno
Duérmete pequeño, duérmete mi niño
Que yo te he entregado todo mi cariño
Como en Nazareth, aquella mañana
¡He aquí tu sierva, he aquí tu esclava!

¿Presenciaste la muerte del Señor?

¿Presenciaste la muerte del Señor?
¿Presenciaste la muerte del Señor?
Oh, a veces, al pensarla, tiemblo, tiemblo,
tiemblo.
¿Presenciaste la muerte del Señor?

2.. Were you there when they nailed him to the tree? Were you there when they nailed him to the tree? Oh, sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.

Were you there when they nailed him to the tree?

3. Were you there when they pierced him in the side? Were you there when they pierced him in the side? Oh, sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.

Were you there when they pierced him in the side?

4. Were you there when the sun refused to shine? Were you there when the sun refused to shine? Oh, sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.

Were you there when the sun refused to shine?

5. Were you there when they laid him in the tomb? Were you there when they laid him in the tomb? Oh, sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.

Were you there?

Preciosa Sangre Ceasar Dario

Precious blood spilled
Precious blood flowed for love
Over you, the pain
Your veins cried
Jesus, Jesus, Jesus

There is power in the blood
that flowed for love
There is power in the blood
that he spilled

Your blood transformed me
Your blood forgave me
Your blood cleansed me
Your blood healed me
Your blood saved me

¿Viste cuando-en la Cruz clavado fue?
¿Viste cuando- en la Cruz clavado fue?
Oh , a veces, al pensarlo, tiemblo, tiemblo,
tiemblo.
¿Viste cuando- en la Cruz clavado fue?

¿Viste cuando su-espíritu-entregó?
¿Viste cuando su-espíritu-entregó?
Oh , a veces, al pensarlo, tiemblo, tiemblo,
tiemblo.
¿Viste cuando su-espíritu-entregó?

¿Viste tú cuando el sol se-oscurció?
Viste tú cuando el sol se-oscurció?
Oh , a veces, al pensarlo, tiemblo, tiemblo,
tiemblo.
Viste tú cuando el sol se-oscurció?

¿Viste cuando la tumba-encerró?
¿Viste cuando la tumba-encerró?
Oh , a veces, al pensarlo, tiemblo, tiemblo,
tiemblo.
¿Viste cuando la tumba-encerró?

“Preciosa Sangre” Ceasar Dario

Preciosa sangre se derramó, oh-oh-oh-oh
Preciosa sangre fluyó por amor, oh-uh-oh, oh
Sobre ti, el dolor
Tus venas lloraron
Jesús, Jesús, Jesús

Hay poder en la sangre
Que fluyó por amor
Hay poder en la sangre
Que él derramó, oh-oh-uoh

Tu sangre me transformó
Tu sangre me perdonó
Tu sangre me limpió
Tu sangre me sanó
Tu sangre me salvó

In the Cross of Christ

Refrain

In the cross of Christ, our glo - ry, Christ, our sto - ry,
Christ, our song, Christ, our song.

Verses 1, 2

1. Let your mind and heart be one with Christ who
2. He was pierced for our in - iq - ui - ties, and
emp - tied him - self, for us be - came a slave, ac -
crushed for our sins. He died to make us whole, and
cept - ing death up - on the cross.
by his suf - f'ring we are healed.

Verses 3–5

D.C.

3. Come, be - hold the cross of sac - ri - fice on which
4. May we nev - er boast of an - y - thing save the
5. Now in Christ, we who were a - li - ens have been

Je - sus died - the Sav - ior of us all - to
cross of Christ, by which we die to sin and
rec - on - ciled; as mem-bers of God's house, we

D.C.

save a lost and bro - ken world.
rise to life in Je - sus Christ.
live as God's own dwell-ing place.

Text: Philippians 2:5–8, Ephesians 2:12–13, Galatians 6:14; adapt. by Marty Haugen, b.1950
Tune: Marty Haugen, b.1950
© 1997, GIA Publications, Inc.

When the adoration has been concluded, the Cross is carried by the Deacon or a minister to its place at the altar. Lighted candles are placed around or on the altar or near the Cross.

HOLY COMMUNION

The Deacon or the Priest brings the ciborium with the Blessed Sacrament from the place of reposition to the altar without any procession while all stand in silence. Two ministers with lighted candles accompany him and place their candles near the altar. Then the Priest, says:

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

STAND

Our Father who are in heaven, hallowed be they name; they kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, and the power and the glory are yours now and forever.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.

Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord I am not worthy that your should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Concluida la adoración, la cruz es llevada por el diácono o un ministro a su lugar en el altar. Las velas encendidas se colocan alrededor o sobre el altar o cerca de la Cruz.

SAGRADA COMUNIÓN

El diácono o en su ausencia, el mismo sacerdote, trae el Santísimo Sacramento del lugar de la reserva directamente al altar, mientras todos permanecen de pie y en silencio. Dos ministros con candeleros encendidas, acompañan al Santísimo Sacramento y depositan luego los candeleros junto al altar o sobre él.

Fieles a la recomendación de Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

DE PIE

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres del pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

Tu yo es el reino, tu yo el poder y la gloria, por siempre Señor.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero uno palabra tuya bastará para sanarme.

SALMO 21: DIOS MÍO, DIOS MÍO/PSALM 22: MY GOD, MY GOD

Bob Hurd

Respuesta

Dios mí - o, Dios mí - o, ¿por qué me has a -
My God, my God, why have you a -
ban - do - na - do? ¿Por qué me has a -
you a - ban - do - na - do? Why have you a -
ban - do - na - do, Dios mí - o?
you a - ban - do - na - do, my God?

Estrofas

1. Al verme se burlan de mí,
hacen visajes, menean la cabeza:
“Acudió al Señor, que lo ponga a salvo;
que lo libre si tanto lo quiere”.
2. Tú eres quien me sacó del vientre,
me tenías confiado en
los pechos de mi madre;
desde el seno pasé a tus manos,
desde el vientre materno tú eres mi Dios.
3. Me acorrala una jauría de mastines,
me cerca una banda de malhechores:
me taladran las manos y los pies,
puedo contar mis huesos.
4. Se reparten mi ropa,
echan a suerte mi túnica.
Pero tú, Señor, no te quedes lejos;
fuerza mía, ven corriendo a ayudarme.
5. Contaré tu fama a mis hermanos,
en medio de la asamblea te alabaré.
Fieles del Señor, alábenlo,
linaje de Jacob, glorifíquenlo,
témanle, linaje de Israel.

Verses

1. *I am scorned by all who see me;
shaking their heads, they deride me;
“Since he trusted the Lord to save him,
let the Lord come to his rescue.”*
2. *It was you who brought me
forth from the womb,
to my mother's breast you entrusted me.
Into your care was I cast from my birth,
from my mother's womb you are my God.*
3. *Like wild animals the wicked surround me,
like predators they encircle me.
They tear at my hands and my feet;
I can number each one of my bones.*
4. *They divide my garments among them;
they cast lots for my clothing.
But you, Lord, be not far from me;
my strength, hasten to help me.*
5. *I will proclaim your name to my kindred;
in the assembly I will praise you.
Give praise, all you who fear the Lord;
descendants of Jacob, give glory.*

Letra: Salmo 21 (22), 8–9. 10–11. 17–18. 19–20. 23–24. Español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.

Derechos reservados. Con las debidas licencias. Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL.

Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música y estrofas en inglés © 1989, 1998, Bob Hurd.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Nadie Te Ama Como Yo, Martín Valverde

Cuánto he esperado este momento
Cuánto he esperado que estuvieras aquí
Cuánto he esperado que me hablaras
Cuánto he esperado que vinieras a mí

Yo sé bien lo que has vivido
Yo sé bien por qué has llorado
Yo sé bien lo que has sufrido
Pues de tu lado no me he ido

Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz, esa es mi más grande prueba
Nadie te ama como yo

Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz, fue por ti, fue porque te amo
Nadie te ama como yo

Yo sé bien lo que me dices
Aunque a veces no me hablas
Yo sé bien lo que en ti sientes
Aunque nunca lo compartas

Yo a tu lado he caminado
Junto a ti yo siempre he ido
Aún a veces te he cargado
Yo he sido tu mejor amigo

Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz, esa es mi más grande prueba
Nadie te ama como yo

Pues nadie te ama como yo
Pues nadie te ama como yo
Mira la cruz, fue por ti, fue porque te amo
Nadie te ama como yo

Como yo
Como yo
Como yo

Nobody loves you like I do, Martín Valverde

(translation)

How I've waited for this moment
How I've waited for you to be here
How much I've waited for you to talk to me
How much I've waited for you to come to
me

I know well what you have lived
I know well why you have cried
I know well what you have suffered
For I have not left your side

For no one loves you as I do
Well, no one loves you as I do
Look at the cross, that's my greatest test
No one loves you as I do

For no one loves you like I do
Well, no one loves you like I do
Look at the cross, it was because of you, it
was because I love you
No one loves you like I do

I know well what you tell me
Even if sometimes you don't talk to me
I know well what you feel in yourself
Even if you never share it
I've walked by your side
Next to you I've always been
Even sometimes I've carried you
I've been your best friend

For no one loves you as I do
Well, no one loves you as I do
Look at the cross, that's my greatest test
No one loves you as I do

For no one loves you like I do
Well, no one loves you like I do
Look at the cross, it was because of you, it
was because I love you
No one loves you like I do

In Manus Tuas, Pater

Ostinato Refrain / Eстрибillo

In manus tuas, Pa - ter, com-mén - do spí - ri-tum
In - to your hands, O Fa - ther, I now com - mend my
Oh Pa-dre, en - tre tus ma - nos míes - pí - ri - tu en -

me - um. In manus tu - as, Pa - ter, com -
spir - it. In - to your hands, O Fa - ther, I
tre - go. Oh Pa - dre, en - tre tus ma - nos míes -

mén - do spí - ri - tum me - um. In
now com - mend my spir - it. In -
pí - ri - tu en - tre go. Oh

Text: Psalm 31:6, Luke 23:46; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

A period of silence may be observed after Communion.

PRAYER AFTER COMMUNION.

Almighty ever-living God, who have restored us to life by the blessed Death and Resurrection of your Christ, preserve in us the work of your mercy, that, by partaking of this mystery, we may have a life unceasingly devoted to you. Through Christ our Lord.

R. Amen.

Bow down for the blessing.

PRAYER OVER THE PEOPLE

May abundant blessing, O Lord, we pray, descend upon your people, who have honored the Death of your Son in the hope of their resurrection: may pardon come, comfort be given, holy faith increase, and everlasting redemption be made secure. Through Christ our Lord.

R. Amen.

*All, after genuflecting to the Cross,
depart in silence.*

Acabada la Comunión, se puede dejar un breve espacio de silencio sagrado.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN.

Dios todopoderoso y eterno, que nos has restaurado a la vida por la bendita muerte y resurrección de tu Cristo, conserva en nosotros la obra de tu misericordia, para que, participando de este misterio, tengamos una vida incesantemente dedicada a ti.

Por Cristo nuestro Señor. R. Amén.

Inclínate para recibir la bendición.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Que abundante bendición, oh Señor, descenda sobre tu pueblo, que ha honrado la muerte de tu Hijo con la esperanza de su resurrección: que venga el perdón, que se dé consuelo, que aumente la fe santa y que se asegure la redención eterna. Por Cristo nuestro Señor.

R. Amén.

*Todos, después de hacer una genuflexión
ante la Cruz, Partid en silencio.*